

SIR ARTHUR CONAN DOYLE



第二版

THE  
HOUND  
OF THE  
BASKERVILLES

*The Hound of the Baskervilles*

福尔摩斯探案全集

巴斯克维尔的猎犬

With long bounds the huge black creature was leaping down the track, following hard upon the footsteps of our friend. So paralyzed were we by the apparition that we allowed him to pass before we had recovered our nerve.

那只巨大的黑色怪物顺着小路大步跃进，紧追我们朋友的脚步。我们被这个幽灵吓呆了，所以还没等我们醒过神来，它就从我们面前跑了过去。



英汉对照

AN ENGLISH-CHINESE NOVEL

[英]阿瑟·柯南·道尔爵士-著 青闰-译注 王琴文-插图 东华大学出版社

SIR ARTHUR CONAN DOYLE



第二版

THE  
HOUND  
OF THE  
BASKERVILLES



福尔摩斯探案全集  
巴斯克维尔的猎犬

[英]阿瑟·柯南·道尔爵士-著

青闰-译注

王琴文-插图

东华大学出版社·上海

图书在版编目 (CIP) 数据

巴斯克维尔的猎犬 / [英] 阿瑟·柯南·道尔爵士著; 青闰译注.  
—2 版. —上海: 东华大学出版社, 2017.1

(福尔摩斯探案全集)

SBN 978-7-5669-1158-2

I. ①巴… II. ①阿… ②青… III. ①侦探小说—英国—现代  
IV. ① I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 264412 号

巴斯克维尔的猎犬 The Hound of The Baskervilles	[英] 阿瑟·柯南·道尔爵士 著	策 划 法兰西论坛
	青 闰 译注	责任编辑 沈 衡
	王琴文 插图	封面设计 903DESIGN

东华大学出版社

上海市延安西路 1882 号, 200051

网址: <http://www.dhupress.net>

淘宝店: <http://dhupress.taobao.com>

天猫旗舰店: <http://dhdx.tmall.com>

营销中心: 021-62193056 62373056 62379558

投稿邮箱: 83808989@qq.com

常熟大宏印刷有限公司印刷

开本 850 mm × 1168 mm 1/32 印张 12.875 字数 542,000 印数 0001-4000 册

2017 年 1 月第 2 版 2017 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5669-1158-2

定价: 32.00 元

---

## 前言 *Preface*

---

英国小说家毛姆说：“与阿瑟·柯南·道尔的《福尔摩斯探案全集》相比，没有任何侦探小说曾享有如此高的声誉。”

自从阿瑟·柯南·道尔把无与伦比的侦探夏洛克·福尔摩斯介绍给世人以来，100 多年过去了，福尔摩斯的声望有增无减，以跨越时空的无限魅力吸引着一代又一代读者。

阿瑟·柯南·道尔（1859—1930），生于苏格兰爱丁堡，后来考入爱丁堡大学攻读医学，1881 年获医学博士学位，业余时间喜欢读书，阅读了大量文学作品，其中爱伦·坡和威尔基·柯林斯的侦探小说引起了极大的兴趣，对他以后的文学创作产生了非常重要的影响。

夏洛克·福尔摩斯是柯南·道尔虚构的才华横溢的侦探形象。福尔摩斯自称自己是一名“咨询侦探”，经常足不出户就能解决许多疑难问题，但大部分故事都集中讲述一些比较棘手、需要福尔摩斯出门调查的案子。福尔摩斯善于通过观察和采用演绎法来解决问题。柯南·道尔是从自己在爱丁堡皇家医院见习时一名善于观察的老师身上获得了灵感，塑造了福尔摩斯这一人物形象。

《福尔摩斯探案全集》是欧美侦探小说的经典之作，它以跌宕起伏的故事情节、缜密完美的逻辑推理、细致入微的心理分析，以及福尔摩斯这个家喻户晓的侦探形象，深入人心。故事主要发生在 1878 年到 1907 年间，最晚的一个故事是以 1914 年为背景。这些故事中有两篇是以福尔摩斯的口吻写成，还有两篇以第三人称写成，其余都是华生的叙述。他的小说在英国受读者欢迎的程度几乎可以和狄更斯、莎士比亚的作品相媲美，他堪称侦探悬疑小说的鼻祖。

阿瑟·柯南·道尔的侦探小说别具一格，具有以下四个特点：一、他把社会犯罪与政治制度、道德观念结合起来，多侧面反映了英国社会存在的问题；二、他成功地表现了“文学是人学”的观点；三、他创造了侦探小说的严谨结构，善于在构思和布局上埋下伏笔，使故事更加曲折离奇、引人入胜；四、他的小说最初吸引读者的是离奇与神秘的感受，几乎每个案子的发生都不可思议。

《血字的研究》是阿瑟·柯南·道尔的开山之作，讲的是华生医生从阿富汗战场因受伤回到英国后，在一次偶然的时机结识了要和他共同租房的刚从医学院毕业的年轻人福尔摩斯。很快，他发现这个名叫福尔摩斯的年轻人具有超越常人的缜密观察力和非凡的推理分析能力，而且时常有一些神秘的访客出入他的寓所。有一天，福尔摩斯接到了格雷格森上校的来信邀请他去破一件案子。于是，他就和华生一起前往劳里斯顿街的凶案现场。到了那里，他们在一座无人居住的空房里发现了一具没有外伤的尸体，死者是美国人。现场的墙壁上用鲜血赫然写着“RACHE”，同时还发现一枚滚落的戒指、两种不同的脚印、墙上的几处指痕。经过细致调查和缜密推理，福尔摩斯终于找到了凶手。这部作品奠定了作者侦探小说大师的地位。

《四签名》是阿瑟·柯南·道尔继《血字的研究》之后创作的第二部长篇推理小说，仍以夏洛克·福尔摩斯为主角，是开辟侦探小说黄金时代的不朽经典。故事发生在1887至1888年之间，四个参与过印度战争的军官偶然获得了一批宝藏。多年后，这批宝藏成为使他们的后人遭遇不幸的根源。小说一经问世，就获得巨大成功。作者也因而一举成名。

《巴斯克维尔的猎犬》是阿瑟·柯南·道尔最得意的长篇杰作之一，堪称福尔摩斯探案小说的代表作，全书跌宕起伏，环环相扣，以一个又一个悬念吸引着读者，给读者带来智力上的享受和挑战。

《恐怖谷》是阿瑟·柯南·道尔最惊悚的一部长篇力作。

“恐怖谷”为案件代号。伯尔斯通庄园的主人道格拉斯不幸被害，头颅几乎被枪击得粉碎，血肉模糊，惨不忍睹。除了死者左手上的结婚戒指和凶杀现场的一只哑铃不翼而飞，现场没有遗失任何东西。此外，尸体旁边留有卡片，上面潦草地写着“V.V.341”的字样。这使案子更加扑朔迷离。这张卡片是凶手留下来的吗？它代表的意义让道格拉斯惴惴不安。福尔摩斯独辟蹊径，拨云见日，解开了谜团。

《最后的致意》是阿瑟·柯南·道尔最经典的短篇集，匪夷所思的事件，扑朔迷离的案情，心思缜密的推理，惊奇刺激的冒险，隐藏在黑暗中的真正凶手在福尔摩斯面前纷纷原形毕露。

《新探案》是阿瑟·柯南·道尔娴熟多变、臻于化境的收山之作。在这些故事中，福尔摩斯虽已处于半退隐状态，但仍然宝刀不老，屡破奇案。

.....

在新时代下，读者通过阅读这些作品，最终会感悟到福尔摩斯的英勇无畏、锲而不舍的忘我精神，领略到他出神入化分析问题和解决问题的能力，以及他面对险境大智若愚巧妙化解的高超手法……

在翻译这套书的过程中，本人得到了东华大学出版社沈衡先生的大力支持和悉心指导，也得到了廉凤仙、宋娟、宰倩、张连亮、王艳玲、丹冰、刘君武等同志的热情支持与帮助，在此深表感谢。

焦作大学 青闰  
2016年9月1日

---

# CONTENTS

---

2	CHAPTER 1 MR. SHERLOCK HOLMES
20	CHAPTER 2 THE CURSE OF THE BASKERVILLES
44	CHAPTER 3 THE PROBLEM
66	CHAPTER 4 SIR HENRY BASKERVILLE
94	CHAPTER 5 THREE BROKEN THREADS
120	CHAPTER 6 BASKERVILLE HALL
144	CHAPTER 7 THE STAPLETONS OF THE MERRIPIT HOUSE
176	CHAPTER 8 FIRST REPORT OF DR. WATSON
196	CHAPTER 9 SECOND REPORT OF DR. WATSON
236	CHAPTER 10 EXTRACT FROM THE DIARY OF DR. WATSON
260	CHAPTER 11 THE MAN ON THE TOR
292	CHAPTER 12 DEATH ON THE MOOR
320	CHAPTER 13 FIXING THE NETS
348	CHAPTER 14 THE HOUND OF THE BASKERVILLES
376	CHAPTER 15 A RETROSPECTION

---

## 目录

---

- 3 第一章 夏洛克·福尔摩斯先生
- 21 第二章 巴斯克维尔的祸因
- 45 第三章 疑案
- 65 第四章 亨利·巴斯克维尔爵士
- 95 第五章 三条中断的线索
- 121 第六章 巴斯克维尔庄园
- 145 第七章 梅里皮特宅邸的斯坦普顿一家
- 177 第八章 华生医生的第一份报告
- 197 第九章 华生医生的第二份报告
- 237 第十章 华生医生日记摘录
- 261 第十一章 突岩上的男人
- 293 第十二章 沼地上的命案
- 321 第十三章 布网
- 349 第十四章 巴斯克维尔的猎犬
- 377 第十五章 回顾



---

这是阿瑟·柯南·道尔最得意的长篇杰作之一，堪称福尔摩斯探案小说的代表作，全书跌宕起伏，环环相扣，以一个又一个悬念吸引着读者，给读者带来智力上的享受和挑战。巴斯克维尔家族有一个恐怖的传说，其一位先人因为行为恶劣，被一只巨大无比的恶犬咬死。现在的巴斯克维尔爵士离奇死去，经福尔摩斯调查是惊吓过度而死，其继承人来到此地继承财产后也遭遇到一系列与恶犬有关的恐怖事件。事情的原因在于，被吓死的老爵士还有一个流亡国外的弟弟，这个弟弟死后留下一个儿子。为了继承老爵士的大笔遗产，这个人利用家族的传说，偷偷养了只巨大无比的恶犬，并在其鼻子上涂上磷，在夜色里发光，显得更加恐怖，利用这种方式吓死了老爵士，并准备以同样方式对新的继承人下手。最终，福尔摩斯通过对周围人物的调查和分析，破解了谜团。

---



## **CHAPTER 1**

**MR. SHERLOCK HOLMES**

---

第一章  
夏洛克·福尔摩斯先生

---

Mr. Sherlock Holmes, who was usually very late in the mornings, **save**<sup>1</sup> upon those not infrequent occasions when he was up all night, was seated at the breakfast table. I stood upon the hearth-rug and picked up the stick which our visitor had left behind him the night before. It was a fine, thick piece of wood, **bulbous**<sup>2</sup>-headed, of the sort which is known as a "**Penang**<sup>3</sup> lawyer." Just under the head was a broad silver band nearly an inch across. "To James Mortimer, **M.R.C.S.**<sup>4</sup>, from his friends of the C.C.H.," was **engraved upon**<sup>5</sup> it, with the date "1884." It was just such a stick as the old-fashioned family **practitioner**<sup>6</sup> used to carry—**dignified**<sup>7</sup>, solid, and **reassuring**<sup>8</sup>.

"Well, Watson, what do you make of it?"

Holmes was sitting with his back to me, and I had given him no sign of my **occupation**<sup>9</sup>.

"How did you know what I was doing? I believe you have eyes in the back of your head."

"I have, at least, a well-polished, silver-plated coffee-pot in front of me," said he. "But, tell me, Watson, what do you make of our visitor's stick? Since we have been so unfortunate as to miss him and have no **notion**<sup>10</sup> of his **errand**<sup>11</sup>, this accidental **souvenir**<sup>12</sup> becomes of importance. Let me hear you **reconstruct**<sup>13</sup> the man by an examination of it."

"I think," said I, following as far as I could the methods of my companion, "that Dr. Mortimer is a successful, elderly medical man, **well-esteemed**<sup>14</sup> since those who know him give him this mark of their **appreciation**<sup>15</sup>."

"Good!" said Holmes. "Excellent!"

"I think also that the probability is in favour of his being a country practitioner who does a great deal of his visiting on foot."

"Why so?"

"Because this stick, though **originally**<sup>16</sup> a very handsome one has been so knocked about that I can hardly imagine a town practitioner carrying it. The thick-iron **ferrule**<sup>17</sup> is worn down, so it is evident that he has done a great amount of walking with it."

"Perfectly sound!" said Holmes.

夏洛克·福尔摩斯先生坐在早饭桌边，除了常常彻夜不眠，他早上通常起得很晚。我站在壁炉前的小地毯上，拿起了昨晚我们那位客人留下的手杖。这是一根精致的粗手杖，顶端呈球根状，这种木料被称为“槟榔木”。顶端正下面是一圈宽宽的银箍，差不多有一英寸



宽，上面刻有“献给皇家外科医师学会会员詹姆斯·莫蒂默，C.C.H. 朋友们赠”，还刻有日期“1884 年”。这只是旧时家庭医生常常携带的那种手杖——高贵、坚固而又可靠。

“啊，华生，你对此作何解释？”

福尔摩斯背对我坐在那里，我以为自己没有向他露出摆弄手杖的迹象。

“你怎么知道我在干什么？我想是你的后脑勺上长有眼睛吧。”

“至少我面前放有一把擦得净亮的镀银咖啡壶。”他说，“可是，华生，告诉我，你对我们这位客人的手杖有何看法？因为我们非常遗憾没有遇到他，对他此行的目的也一无所知，所以这件意外的纪念品具有重要意义。你细查后，推想一下这个人，让我听听。”

“我想，”我尽可能按照我这位伙伴的方法说，“从那些认识他的人送给他这件用来表示感激的纪念品来看，莫蒂默医生是一位卓有成就、上了年纪、受人尊敬的医学界人士。”

“好！”福尔摩斯说，“好极了！”

“我还认为他可能是一位乡村医生，出诊时大多是步行。”

“为什么这样认为？”

“因为尽管这根手杖原来非常美观，但已经磕磕碰碰，所以简直难以想象城里医生会拿着它。下面的厚铁包头已经磨破了，显然他曾用它走过好多路。”

“完全正确！”福尔摩斯说。



"And then again, there is the 'friends of the C.C.H.' I should guess that to be the Something Hunt, the local hunt to whose members he has possibly given some **surgical**<sup>18</sup> assistance, and which has made him a small presentation in return."

"Really, Watson, you excel yourself," said Holmes, pushing back his chair and lighting a cigarette. "I am bound to say that in all the accounts which you have been so good as to give of my own small achievements you have habitually **underrated**<sup>19</sup> your own abilities. It may be that you are not yourself **luminous**<sup>20</sup>, but you are a conductor of light. Some people without possessing genius have a remarkable power of **stimulating**<sup>21</sup> it. I confess, my dear fellow, that I am very much in your debt."

He had never said as much before, and I must admit that his words gave me keen pleasure, for I had often been **piqued**<sup>22</sup> by his indifference to my admiration and to the attempts which I had made to **give publicity to**<sup>23</sup> his methods. I was proud, too, to think that I had so far mastered his system as to apply it in a way which earned his approval. He now took the stick from my hands and examined it for a few minutes with his naked eyes. Then with an expression of interest he laid down his cigarette, and carrying the cane to the window, he looked over it again with a **convex lens**<sup>24</sup>.

"Interesting, though elementary," said he as he returned to his favourite corner of the settee. "There are certainly one or two indications upon the stick. It gives us the basis for several deductions."

"Has anything escaped me?" I asked with some self-importance. "I trust that there is nothing of **consequence**<sup>25</sup> which I have overlooked?"

"I am afraid, my dear Watson, that most of your conclusions were **erroneous**<sup>26</sup>. When I said that you stimulated me I meant, to be frank, that in noting your **fallacies**<sup>27</sup> I was occasionally guided towards the truth. Not that you are entirely wrong in this instance. The man is certainly a country practitioner. And he walks a good deal."

"Then I was right."

"To that extent."

"But that was all."

"No, no, my dear Watson, not all—by no means all. I would suggest, for example, that a **presentation**<sup>28</sup> to a doctor is more likely to come from a hospital than from a hunt, and that when the **initials**<sup>29</sup> 'C.C.' are placed before that hospital the words 'Charing Cross' very naturally suggest themselves."



“还有，那上面刻有‘C.C.H. 的朋友们’。我猜想那是某个猎场，他可能曾经给当地猎场的会员们作过一些外科治疗，作为报答，他们就送了他这个小礼物。”

“华生，你的确大有进步，”说着，福尔摩斯向后推了推椅子，点起了一支香烟。“我必须说，在你好心为我那些小小成就所作的所有记载中，你已经习惯低估自己的能力了。也许你本身并不发光，但你是光的传导者。有些人没有天才，却有激发天才的非凡力量。亲爱的伙伴，我承认我非常感激你。”

他以前从来没有说过这么多话，我必须承认他的话给了我极大的快乐，因为他曾经漠不关心我对他的钦佩和宣扬他的方法的种种努力，这常常伤害到我的自尊心。想到我到现在已经掌握了他的方法，并加以应用，还得到了他的赞许，我也感到自豪。他此刻从我手里拿过手杖，用肉眼细查了几分钟，然后带着关注的神情放下香烟，把手杖拿到窗边，又用凸透镜察看了起来。

“尽管简单，但有趣。”说着，他又坐回了 he 最喜欢的那把靠背长椅的一角。他接着说，“手杖上肯定有一两个迹象。它会给我们的几个推论提供根据。”

“我漏了什么吗？”我有些自负地问道，“我相信我没有忽略什么重大东西了吧？”

“亲爱的华生，我怕你的结论大部分都是错的。坦白地说，当我说你激发了我的灵感时，我是说在注意你的谬误时，我有时被引向了真理。倒不是说这一次你完全错误。那个人肯定是一位乡村医生。而且他走的路很多。”

“那我说对了。”

“达到了那个程度。”

“不过如此嘛。”

“不，不，我亲爱的华生，并非如此——绝不是全部。比如，我常常建议，送给医生礼物更可能来自医院，而不是猎场，两个首字母‘C.C.’放在医院之前，自然而然使人想起 Charing Cross 这两个词。”

"You may be right."

"The probability lies in that direction. And if we take this as a working **hypothesis**<sup>30</sup> we have a fresh basis from which to start our construction of this unknown visitor."

"Well, then, **supposing that**<sup>31</sup> 'C.C.H.' does stand for 'Charing Cross Hospital,' what further **inferences**<sup>32</sup> may we draw?"

"Do none suggest themselves? You know my methods. Apply them!"

"I can only think of the obvious conclusion that the man has practised in town before going to the country."

"I think that we might venture a little farther than this. Look at it in this light. On what occasion would it be most probable that such a presentation would be made? When would his friends unite to give him a **pledge**<sup>33</sup> of their good will? Obviously at the moment when Dr. Mortimer **withdrew**<sup>34</sup> from the service of the hospital in order to start in practice for himself. We know there has been a presentation. We believe there has been a change from a town hospital to a country practice. Is it, then, stretching our inference too far to say that the presentation was on the occasion of the change?"

"It certainly seems probable."

"Now, you will observe that he could not have been on the staff of the hospital, since only a man well-established in a London practice could hold such a position, and such a one would not drift into the country. What was he, then? If he was in the hospital and yet not on the staff he could only have been a house-surgeon or a house-physician—little more than a senior student. And he left five years ago—the date is on the stick. So your grave, middle-aged family practitioner vanishes into thin air, my dear Watson, and there emerges a young fellow under thirty, **amiable**<sup>35</sup>, unambitious, absent-minded, and the possessor of a favourite dog, which I should describe roughly as being larger than a terrier and smaller than a **mastiff**<sup>36</sup>."

I laughed **incredulously**<sup>37</sup> as Sherlock Holmes leaned back in his settee and blew little wavering rings of smoke up to the ceiling.

"As to the latter part, I have no means of checking you," said I, "but at least it is not difficult to find out a few **particulars**<sup>38</sup> about the man's age and professional career." From my small medical shelf I took down the Medical Directory and turned up the name. There were several Mortimers, but only one who could be our visitor. I read his record aloud.





“你也许是对的。”

“可能是这样。而如果我们把这一点看作有效假设，那我们就有了新的根据，由此开始描述这个未知的来客。”

“那好，假设‘C.C.H.’确实代表‘查林十字医院（Charing Cross Hospital）’，我们就可能会得出什么进一步的推论？”

“难道就没有什么能说明问题吗？你了解我的方法，用它们嘛！”

“我只能想出一个明显的结论，就是那个人在去乡下之前曾经在城里行过医。”

“我想我们可以冒险，比这更进一步。从这个角度来看。最可能是在什么场合才会这样赠礼？他的朋友们什么时候才会联合起来，把这个作为他们美好心愿的礼物赠送给他呢？显然是在莫蒂默医生为了自己开业退出医院的时刻。我们知道有过一次赠礼。我们相信他从一家城市医院转到了乡下行医。那么，我们推论说这礼物是在转换之际送的不过分吧？”

“看来的确有这种可能。”

“现在，你会看到，他不可能是医院在编人员，因为只有一个人在伦敦行医站稳脚跟时，才能有这种职位，而这种人不会漂往乡下的。那他是干什么的呢？如果他是在医院工作而又不在于编，那他只能是住院外科医生或住院内科医生——地位略高于医学院高年级学生。而他是5年前离开的——日期刻在手杖上。因此，我亲爱的华生，你那个神情严肃的中年家庭医生消失得无影无踪，而是出现了一个不到30岁的青年人，和蔼可亲，没有奢望，心不在焉，他还有一只心爱的狗，我可以大致把它描述为比猎犬大，比獒犬小。”

我表示怀疑，笑出了声。夏洛克·福尔摩斯靠回长椅，朝天花板上吐着摇晃的小烟圈。

“至于后一部分，我无法核查是否正确，”我说，“但要查明有关这个人的年龄和职业生涯的几个细节至少并不难。”我从自己的医学小书架上拿下一本医学指南，翻到那个姓名。里面有好几个姓莫蒂默的，但只有一个可能是我们的来客。我大声朗读他的履历。

